Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty nie wstawiaj się za tym ludem\* i nie zanoś za nim wołania ani modlitwy, i nie nalegaj na Mnie, gdyż nie wysłucham cię![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ty, Jeremiaszu, nie wstawiaj się za tym ludem. Nie przedstawiaj mi żadnej prośby. Nie zanoś za nim modlitwy. I nie nalegaj na Mnie, gdyż cię nie wysłucham. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty więc nie módl się o ten lud i nie zanoś za niego ani wołania, ani modlitwy i nie nalegaj na mnie, bo cię nie wysłucham. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ty tedy nie módl się za tym ludem, ani podnoś za nim głosu modlitwy, i nie przyczyniaj się do mnie; bo cię nie wysłucham. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak ty nie módl się za tym ludem ani przyjmuj za nim chwały i modły, ani mi się zastawiaj, bo cię nie wysłucham. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty zaś nie wstawiaj się za tym narodem, nie zanoś za niego błagań ani modłów, ani też nie nalegaj na Mnie, bo cię nie wysłucham. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ty nie wstawiaj się za tym ludem i nie zanoś za nim błagania ani modlitwy, i nie nalegaj na mnie, gdyż cię nie wysłucham! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty natomiast nie wstawiaj się za tym ludem ani nie zanoś za nim błagania oraz modlitwy, ani nie nalegaj na Mnie, gdyż Ja cię nie wysłucham. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty zaś nie wstawiaj się za tym ludem. Nie zanoś za nim błagania ani modlitwy i nie proś Mnie, bo cię nie wysłucham. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty zaś nie wstawiaj się za tym ludem, nie zanoś błagania ani modłów za nim i nie nalegaj na mnie, bo cię nie wysłucham. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не бачиш, що вони роблять в містах Юди і на дорогах Єрусалиму? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ty, nie módl się za tym narodem, nie podnoś za nim skargi i błagania; nie nalegaj na Mnie, ponieważ cię nie wysłucham! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A ty się nie módl za ten lud, nie wznoś też za nich błagalnego wołania ani modlitwy ani mnie nie upraszaj, bo nie będę cię wysłuchiwał. |

1. 1) <x>20 32:10</x>; <x>300 11:14</x>; <x>300 14:11</x>; <x>690 5:16</x> [↑](#footnote-ref-2)